

ΔΕΛΤΙΟ ΤΥΠΟΥ

Ελληνίδα καθηγήτρια ελληνικών ως ξένης γλώσσας και Αμερικανός αξιωματικός του Ναυτικού γράφουν ιστορία με το πρώτο παγκοσμίως βιβλίο με παροιμίες από το Αφγανιστάν στα νταρί, στα αγγλικά και στα ελληνικά.



Η Μαρίνα Μόγλη, η μεταφράστρια που μετέφερε στα ελληνικά τις «[Εικονογραφημένες Παροιμίες από το Αφγανιστάν](#)»

ΒΟΛΟΣ, 14-9-2014 ~ Οι πολιτισμικοί δεσμοί ανάμεσα στην Ελλάδα και το Αφγανιστάν άρχισαν από πολύ παλιά. Η ιστορία αυτής της σχέσης ξεκίνησε πριν από είκοσι τρεις αιώνες, την εποχή του Μεγάλου Αλεξάνδρου. Η Μαρίνα Μόγλη, καθηγήτρια αγγλικών αλλά και των ελληνικών ως ξένης γλώσσας και υποψήφια διδάκτορας του Πανεπιστημίου Θεσσαλίας, γνώριζε πολύ καλά τους αρχαίους και σύγχρονους δεσμούς ανάμεσα στους Έλληνες και τους Αφγανούς. Όμως τόσο εκείνη όσο και ο Λοχαγός του Αμερικανικού Ναυτικού Έντουαρντ Ζέλλεμ δεν περίμεναν ποτέ να προσθέσουν ένα καινούριο κεφάλαιο σε αυτή την ιστορία ενώνοντας τρεις μεγάλες κουλτούρες και γλώσσες με ένα βιβλίο με Αφγανικές παροιμίες που εικονογραφήθηκε από μαθητές ενός Λυκείου της Καμπούλ.



آفتاب به دو انگشت پنهان نمی شود.

Aaftab ba doo angusht pen-han na-meyshawad.

Greek

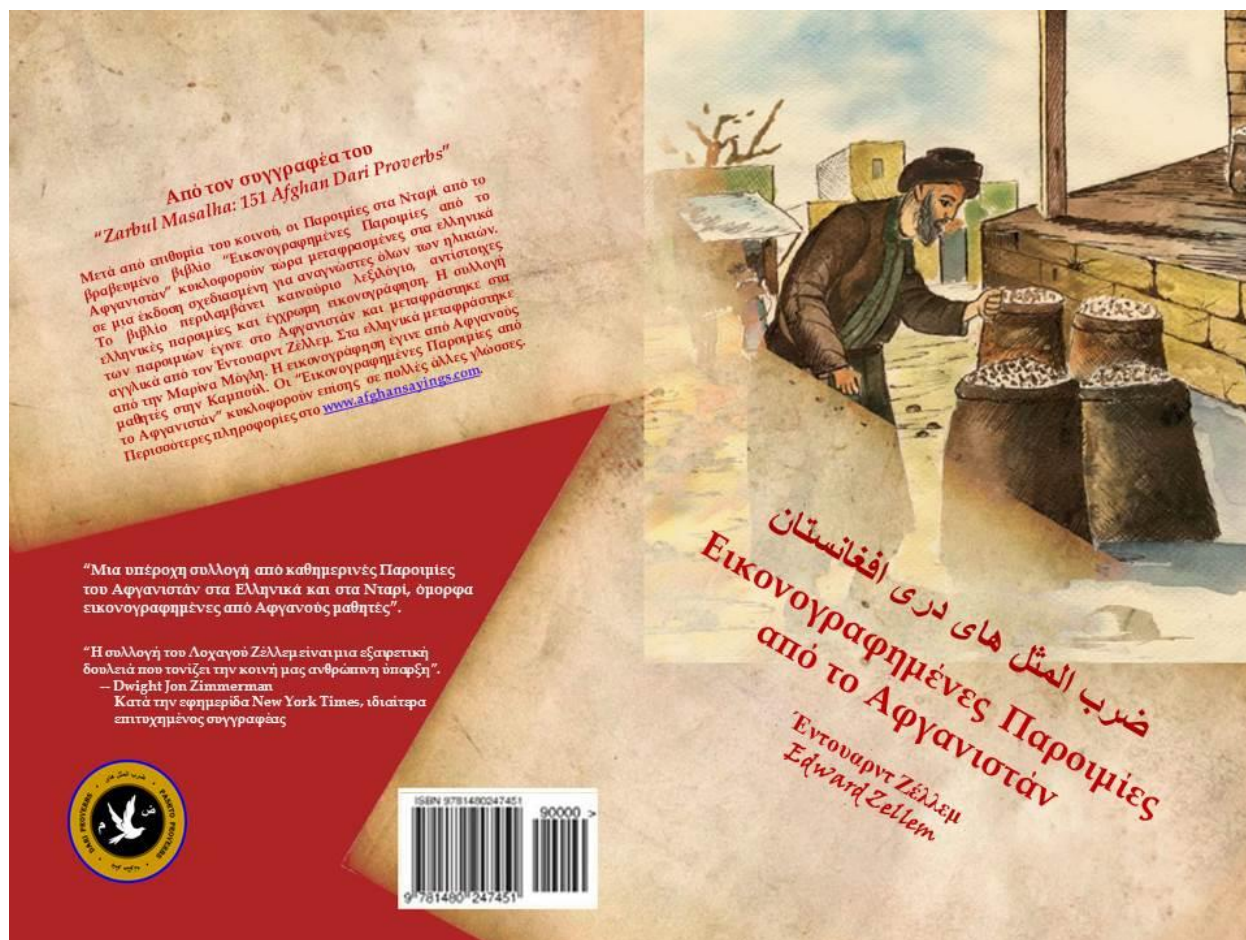
Ο ήλιος δεν κρύβεται από δύο δάχτυλα.

The sun cannot be hidden by two fingers.

www.afghansayings.com



Οι δύο βασικοί συντελεστές του πονήματος συναντήθηκαν πριν από ένα χρόνο στο Goodreads, μια ιστοσελίδα και forum κριτικής βιβλίων . Η Μόγλη, η οποία διδάσκει ελληνικά σε νεαρούς Αφγανούς πρόσφυγες και μετανάστες στην Ελλάδα, είχε ανακαλύψει το βιβλίο του Ζέλλεμ με παροιμίες από το Αφγανιστάν στα νταρί και στα αγγλικά, ενώ ήδη χρησιμοποιούσε ελληνικές παροιμίες στην τάξη της ως μέσο για την κατανόηση της ελληνικής γλώσσας και κουλτούρας. Η ελληνίδα καθηγήτρια και ο αμερικανός αξιωματικός του Ναυτικού θεώρησαν τις παροιμίες από το Αφγανιστάν μέσο για να προωθήσουν από κοινού τη μόρφωση, την εγγραμματοσύνη, την εκμάθηση της γλώσσας και την διαπολιτισμική επαφή. Αποτέλεσμα της τυχαίας συνάντησής τους και της επακόλουθης συνεργασίας τους υπήρξε το καινούριο τρίγλωσσο βιβλίο «[Εικονογραφημένες Παροιμίες από το Αφγανιστάν](#)» («[Afghan Proverbs Illustrated](#)») στα νταρί, στα αγγλικά και στα ελληνικά. Το βιβλίο είναι τώρα διαθέσιμο παγκοσμίως σε πάνω από 70 χώρες, και ανάμεσα στις πολλές άλλες χρήσεις του, θα βοηθήσει και στην ενσωμάτωση των Αφγανών προσφύγων και μεταναστών στην Ελλάδα ως μέρος ενός εκπαιδευτικού προγράμματος.



Ο Ζέλλεμ, ένας βετεράνος του πολέμου στο Αφγανιστάν και γνώστης των νταρί, ο οποίος δούλεψε για ένα χρόνο με τους Αφγανούς στο Προεδρικό Μέγαρο της Καμπούλ, άρχισε να χρησιμοποιεί τις παροιμίες από το Αφγανιστάν τόσο στην επαγγελματική του δραστηριότητα, όσο και στην κοινωνική του ζωή, αφού παρατήρησε ότι οι Αφγανοί χρησιμοποιούν συχνά παροιμίες στην καθημερινή τους

ομιλία. Επίσης, είδε ότι πολλές παροιμίες αποτελούν παγκόσμια μηνύματα που χρησιμοποιούνται σε κάθε κουλτούρα, και έτσι τις κατέγραψε και τις μετέφρασε από ερασιτεχνικό ενδιαφέρον αλλά και για να αποτελέσουν μαθησιακό βοήθημα.


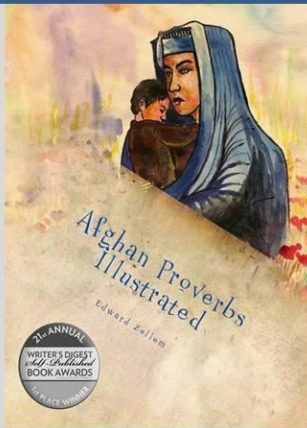
Το χόμπυ του σύντομα έγινε προσωπική σταυροφορία για καλύτερη κατανόηση των πολιτισμών. Ο Ζέλλεμ συνεργάστηκε με ένα Λύκειο του Αφγανιστάν, για να εικονογραφήσει τη συλλογή του, η οποία εκδόθηκε σε δύο βιβλία που βραβεύτηκαν και αναγνωρίστηκαν παγκοσμίως. Με την έκδοσή του το δεύτερο βιβλίο του Ζέλλεμ «Εικονογραφημένες Παροιμίες από το Αφγανιστάν» («Afghan Proverbs Illustrated») κυκλοφορεί τώρα σε 14 γλώσσες και θα μεταφραστεί και σε άλλες.



Η Μαρίνα Μόγλη χρησιμοποιεί τις παροιμίες, για να διδάξει ελληνικά σε Αφγανούς πρόσφυγες

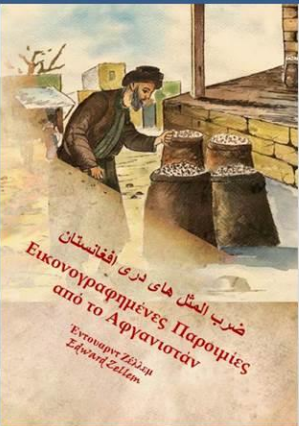
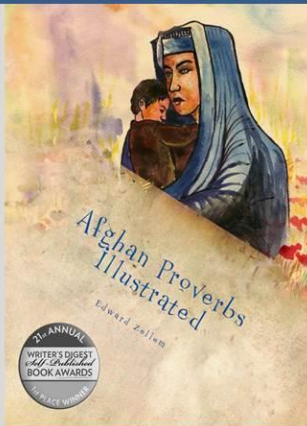
Ως καθηγήτρια ξένων γλωσσών για χρόνια, η Μόγλη είχε συνειδητοποιήσει ότι οι Έλληνες μοιάζουν πολύ με τους Αφγανούς στον τρόπο που χρησιμοποιούν τις παροιμίες. Και τα δύο έθνη συνδέονται με μια πολιτισμική και γλωσσική ιστορία που έχει τις ρίζες της στην εποχή του Μεγάλου Αλεξάνδρου, ο οποίος πέρασε χρόνια στο Αφγανιστάν και παντρεύτηκε εκεί την Αφγανή γυναίκα του, τη Ρωξάνη. Η Μόγλη, επίσης, ήξερε από προσωπική εμπειρία ότι οι παροιμίες είναι ένα πολύ αποτελεσματικό εργαλείο για την ενσωμάτωση προσφύγων και μεταναστών, καθώς τους βοηθούν να μάθουν τη γλώσσα της καινούριας χώρας τους με έναν διασκεδαστικό και πολιτισμικά νοηματοδοτημένο τρόπο.

Η μεταφράστρια κατάλαβε ότι ένα βιβλίο με παροιμίες από το Αφγανιστάν στα (νταρί, αγγλικά και) ελληνικά θα έδειχνε τις ομοιότητες μεταξύ Ελλήνων και Αφγανών στον τρόπο με τον οποίο αντιμετωπίζουν οι δύο λαοί τη ζωή, σκοπό που, άλλωστε, είχε ήδη καταφέρει η σειρά του Ζέλλεμ με παροιμίες από το Αφγανιστάν σε άλλες χώρες και γλώσσες. Έτσι προσφέρθηκε να μεταφράσει στα ελληνικά το βραβευμένο βιβλίο του Λοχαγού, προσθέτοντας πολλές αντίστοιχες ελληνικές παροιμίες που χρησιμοποιούνται και σήμερα. Το αποτέλεσμα είναι τώρα ένα πρωτότυπο νέο τρίγλωσσο βιβλίο που βοηθάει να βελτιωθεί η μόρφωση και να προωθηθεί η ενσωμάτωση των Αφγανών προσφύγων και μεταναστών στην Ελλάδα.

 <p>غلطي Ghalatee Mistake ~ Σφάλμα</p> <p>71</p>	 <p>از خاطر یک کیک، گلم را نسوزان. <i>Az khaater-e yak kaik, gelem-raa na-suzaan.</i></p> <p>Don't burn a carpet for a flea.</p> <p>Μην καις το χαλι εξαιτίας του ψύλλου.</p> <p>Σημασία της παροιμίας: Μην αντιδράς με υπερβολή σε ένα πρόβλημα, ή μην κάνεις ένα μεγάλο λάθος, για να καλύψεις ένα μικρό.</p> <p>(Αντίστοιχες ελληνικές: 1. "Έκαψε τα ρούχα του, να μην τα τρών οι ψύλλοι" 2. "Έκαψε την καλύβα του, να μη τον τρών οι ψύλλοι")</p> <p>72</p>
---	--

Το «**Εικονογραφημένες Παροιμίες από το Αφγανιστάν**» έχει ζωγραφιές από μαθητές ενός Λυκείου του Αφγανιστάν και πολλές ελληνικές παροιμίες, αντίστοιχες με τις καταγεγραμμένες αφγανικές.

Όλα τα έσοδα από την πώληση της συλλογής υποστηρίζουν εκπαιδευτικά προγράμματα στο Αφγανιστάν. Περισσότερες πληροφορίες και δημοσιεύσεις στην ηλεκτρονική διεύθυνση www.afghansayings.com.

 <p>ضرب المثل های دری افغانستان Εικονογραφημένες Παροιμίες από το Αφγανιστάν Επιμελητής Ζέλλεμ Zellem</p>	<p>«Εικονογραφημένες Παροιμίες από το Αφγανιστάν»</p> <p>Afghan Proverbs Illustrated in Greek and Dari Persian</p> <p>By Edward Zellem Translated from the English edition by Marina Mogli</p> <p>Available in over 70 countries through Amazon and other major booksellers worldwide</p> <p>www.afghansayings.com</p>	 <p>Afghan Proverbs Illustrated Edward Zellem</p> <p>21st ANNUAL WRITER'S DIGEST and PUBLISHERS BOOK AWARDS BEST PICTURE BOOK</p>
--	---	--

Για τον Έντουαρντ Ζέλλεμ

Ο Ζέλλεμ είναι Λοχαγός του Αμερικανικού Ναυτικού εδώ και 27 χρόνια και τώρα υπηρετεί στην Κεντρική Διοίκηση των Ηνωμένων Πολιτειών στην Τάμπα, Φλώριντα. Βετεράνος αρκετών πολέμων, είναι γνωστός για τη θητεία του στο προσωπικό του Προέδρου Καρζάι στο Προεδρικό Μέγαρο του

Αφγανιστάν, και για τα δύο βραβευμένα του βιβλία με παροιμίες από το Αφγανιστάν: «[Zarbul Masalha: 151 Afghan Dari Proverbs](#)» και «[Afghan Proverbs Illustrated](#)», που κυκλοφορούν τώρα σε 14 γλώσσες. Ο Ζέλλεμ έγραψε τα βιβλία «για να δείξει πώς οι Παροιμίες από το Αφγανιστάν δείχνουν την ανθρωπιά των Αφγανών, αλλά και την κοινή μας ευαισθησία». Τα βιβλία του διατίθενται σε πάνω από 70 χώρες παγκοσμίως μέσω του Amazon.com και άλλων μεγάλων διεθνών βιβλιοπωλείων.

www.afghansayings.com amazon.com GET IT ON Google play Twitter: @afghansayings

Για τη Μαρίνα Μόγλη

Η Μόγλη σπούδασε Αγγλική Φιλολογία στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης και είναι υποψήφια διδάκτορας στο Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, όπου έκανε και το μεταπτυχιακό της. Έχει διδάξει αγγλικά αλλά και ελληνικά ως ξένη γλώσσα για πολλά χρόνια στη δημόσια και ιδιωτική εκπαίδευση. Από το 2010, η Μόγλη διδάσκει ελληνικά σε εθελοντική βάση σε μετανάστες και πρόσφυγες στο Στέκι Μεταναστών στο Βόλο. Ορισμένοι από τους παλαιότερους μαθητές της ήταν από το Αφγανιστάν' έτσι ξεκίνησε η αγάπη της για τη χώρα αυτή και τον πολιτισμό της. Έχει διδάξει μαθητές, πρόσφυγες και μετανάστες από περισσότερες από 21 χώρες, βοηθώντας τους, ώστε μαθαίνοντας την ελληνική γλώσσα να ενσωματωθούν στην ελληνική κοινωνία.

###